

**Rencontre et échanges
autour de l'étude des
œuvres complètes du
programme limitatif**

ACCUEIL DES ENSEIGNANTS DE LLCER

ESPAGNOL

Lycée Émilie du Châtelet – Serris (77)

Mercredi 31 mai 2023

14h – 17h

Inspection pédagogique LV – Créteil

RENCONTRE ET ÉCHANGES AUTOUR DE L'ÉTUDE DES ŒUVRES COMPLÈTES DU PROGRAMME LIMITATIF

1. INFORMATIONS INSTITUTIONNELLES
 2. ÉCHANGES AUTOUR DE LA LECTURE D'ŒUVRES
INTÉGRALES POUR LES ÉLÈVES
 3. LIRE UNE ŒUVRE INTÉGRALE EN LANGUE ÉTRANGÈRE :
APPORT THÉORIQUE ET ENJEUX COGNITIFS
 4. ÉCHANGE ET PERSPECTIVES SUR LES PRATIQUES
 5. PERSPECTIVES 2023 – 2024
-

1. INFORMATIONS INSTITUTIONNELLES

Programme limitatif pour l'enseignement de spécialité de LLCER espagnol en classe de première pour les années 2023 – 2024 et 2024 – 2025

BO n°20 du 18 mai 2023

Œuvres littéraires

- Carmen Martín Gaité, *Caperucita en Manhattan*, 1990 ;
- Luis Sepúlveda, *Patagonia Express*, 1995 ;
- Skármeta Antonio, *No pasó nada*, 1995 ;
- Mihura Miguel, *Maribel y la extraña familia*, 1959.

Œuvre filmique

- Fessel Javier, *Campeones*, 2018.

Programme limitatif pour l'enseignement de spécialité de LLCER espagnol en classe de terminale pour les années 2022 – 2023 et 2023 – 2024

BO n°18 du 5 mai 2022

Œuvres littéraires

- Chirbes Rafael, *La buena letra*, 2002 ;
- Esquivel Laura, *Como agua para chocolate*, 1989 ;
- García Lorca Federico, *La casa de Bernarda Alba*, 1936 ;
- Vargas Llosa Mario, *Los cachorros*, 1967.

Œuvre filmique

- Durat Gascon, Cohn Mariano, *El ciudadano ilustre*, 2016.

Le grand oral

28 | Comment s'organise la prise de parole en langue vivante étrangère ou régionale lorsque la question du candidat s'adosse à l'enseignement de spécialité LLCER ?

Au cours de la première partie de l'épreuve, le candidat peut choisir de s'exprimer, pendant un temps, dans la langue étrangère ou régionale de sa spécialité. Sa présentation ne peut toutefois pas être intégralement réalisée en langue étrangère ou régionale. Pour la deuxième partie, le jury intervient, s'il le souhaite, en langue étrangère en cohérence avec la présentation du candidat. L'échange entre le jury et le candidat ne peut pas se réaliser en intégralité dans la langue vivante concernée.

29 | Comment sont évalués les candidats qui sont interrogés sur une question adossée à l'enseignement de spécialité LLCER ?

Le jury peut adapter, selon ses besoins, les critères de la grille d'évaluation, qui n'est qu'indicative, cependant, l'épreuve du Grand oral n'évalue pas uniquement la qualité langagière de la prestation, mais aussi les compétences orales (par exemple la qualité de la prestation).

Foire aux questions ?

« Grand oral »

Pour
les enseignants



2. ÉCHANGES AUTOUR DE LA LECTURE D'ŒUVRES INTÉGRALES POUR LES ÉLÈVES

La lecture d'œuvres intégrales : un bénéfice

Développement
de l'autonomie

Prise de confiance

Acquisition
d'une richesse
de vocabulaire

Permet de
donner aux
élèves le goût
de la lecture

Automatisme
de lecture

La fierté
ressentie par
les élèves

Aller vers le goût
de la lecture en
autonomie d'une
œuvre hispanique

Le goût de la
lecture (pour
certains)

Les élèves qui
parviennent à
comprendre, qui
surmontent
leurs difficultés
gagnent en
confiance

La satisfaction
d'avoir lu le livre
en entier en
langue étrangère

Illustration précise
du programme

Élèves qui se
rendent compte
de leurs capacités
Confiance en soi

À la fin de
l'année, moins
de peur face
aux textes longs

Satisfaction
d'avoir lu une
œuvre intégrale
en langue
étrangère

Certains se
rendent compte
que lire une
œuvre en
espagnol n'est
pas aussi
insurmontable
comme ils
pouvaient le
penser au
départ

Entraînement à
la lecture
Les élèves
sont rassurés à
l'oral

La découverte
d'œuvres,
auteurs, genres
vers lesquels les
élèves ne seraient
pas allés eux-
mêmes

Permet de
donner aux
élèves le goût
de la lecture /
cinéma

Œuvres
authentiques

Apports
culturels

Approfondir la
connaissance
d'un auteur,
d'un contexte

Le fait que les
élèves puissent se
familiariser voire
s'attacher aux
personnages

Travailler une œuvre
en lien avec un
contexte historique,
social ou politique
Peut susciter un
intérêt culturel et
enrichir le parcours
de l'élève

Ouverture
culturelle /
historique

Reprendre le goût
de la lecture

Continuer à lire en
espagnol grâce aux
nouvelles éditions
avec des notes et
des traductions

Apprendre du
vocabulaire
Dépasser la peur de se
lancer dans la lecture
d'une œuvre
entièrement en
espagnol
Enrichissement culturel

Ouvrir des portes
: rêver, prendre
plaisir

Opportunité de
travailler la
traduction pour
la préparation
des épreuves
écrites

Les élèves ont été
surpris par la littérature
AL (réalisme magique)

Pouvoir
s'appuyer
ensuite sur une
œuvre plus riche
et avec plus de
portes d'entrée
qu'un simple
document d'une
page. Une fois
l'œuvre finie, ça
ouvre des
échanges plus
vastes

Approfondir la
réflexion

Aborder un
support qui est
aussi en Spé
histoire

Découverte du
théâtre en espagnol
Interaction
Contexte historique
facile à comprendre

Découvrir
l'adaptation filmique
et la comprendre
facilement
Critiquer / comparer :
entrer dans un autre
domaine

La lecture d'œuvres intégrales : une difficulté

Accéder à l'implicite

Les élèves ont du mal à lire chez eux un chapitre entier : ils baissent vite les bras. Seule une lecture guidée (questions) fonctionne bien

Difficulté de certaines œuvres

Garder les élèves mobilisés s'ils n'aiment pas l'œuvre

Longueur de l'œuvre → manque de confiance

Blocage rencontré lors de la lecture face à la quantité de mots inconnus et non compris

Parfois des éditions d'œuvres non adaptées pour des élèves et à certaines thématiques du programme

Manque d'intérêt pour les thématiques des œuvres

Besoin d'une édition adaptée pour chaque œuvre littéraire travaillée type

Aucune autonomie, beaucoup d'accompagnement
Ça prend du temps
Peur de la taille du livre
La difficulté : commencer

Manque d'autonomie des élèves sachant qu'ils lisent déjà peu de livres en français
Donc obligation de les accompagner énormément

Baucoup d'élèves ont du mal à lire (même en français)

Les élèves ont-ils vraiment lu ?
Ou ont-ils recours à des résumés ?

La complexité des œuvres rend difficile de laisser les élèves en autonomie

Les élèves ont du mal à se lancer dans la lecture et à poursuivre en autonomie : besoin d'accompagnement permanent

Leur donner le goût de la lecture

S'assurer qu'ils lisent l'œuvre dans son intégralité en autonomie

Goût de la lecture
Durée de la lecture assez courte car le programme est chargé

Élèves qui n'ont pas l'habitude de lire
Temps nécessaire pour accompagner la lecture OI en classe
Prof : nécessité de varier les stratégies d'études

Leur faire lire l'œuvre en entier, et pas seulement les passages étudiés, présentés, évalués

Les élèves sont réfractaires lorsqu'il s'agit de lire

Élèves qui ont peu d'appétence pour la lecture (quelle que soit la langue)

Faire lire aux élèves l'œuvre chez eux
Réfractaires à la lecture y compris en français
Il en découle une difficulté à avancer assez rapidement en classe où le plus gros du travail est fait

Faire une lecture régulière de l'œuvre en tenant compte des dates lointaines

Manque de temps
Blocage de la part des élèves face à un livre à lire en entier

Travail de longue haleine = complexe pour les élèves en difficulté

Le manque de temps
Ne pas pouvoir travailler de façon égale les autres œuvres

Le temps consacré à l'œuvre : difficulté à évaluer surtout pour la première
La lecture des œuvres avec un double niveau

Programme limitatif

Trois œuvres intégrales (dont deux œuvres littéraires et, pour les langues vivantes étrangères, impérativement une œuvre filmique), à raison d'une œuvre par thématique, doivent être étudiées pendant l'année et obligatoirement choisies par les professeurs dans un programme limitatif, défini par note de service, renouvelé intégralement ou partiellement tous les deux ans. Pour les autres œuvres abordées en classe, il appartient aux professeurs de sélectionner, notamment dans les listes proposées à la fin de ce programme, les extraits les plus appropriés pour leur approche. Les œuvres et supports ne sont mentionnés dans les descriptifs des thématiques ci-dessous ou dans les références qu'à titre d'exemples. Bien d'autres documents peuvent tout à fait être utilisés en classe.

Le professeur choisit les moyens qu'il juge les plus pertinents pour procéder à l'étude de l'œuvre intégrale comme, le cas échéant, de l'œuvre filmique. Cette étude doit toutefois servir les principes et objectifs du programme de spécialité.

Programme limitatif

Ainsi l'étude d'une œuvre complète contribue à l'exploration approfondie de la langue tant du point de vue lexical que grammatical. Elle dote en outre les élèves de compétences méthodologiques dans la perspective de l'enseignement supérieur. Par les exercices que cette étude suppose, elle constitue enfin un support de choix pour les activités de réception, de production et d'interaction. D'une manière générale, l'étude d'une œuvre intégrale doit développer le goût de lire en langue vivante étrangère et régionale en faisant découvrir aux élèves une œuvre significative du patrimoine littéraire et culturel.

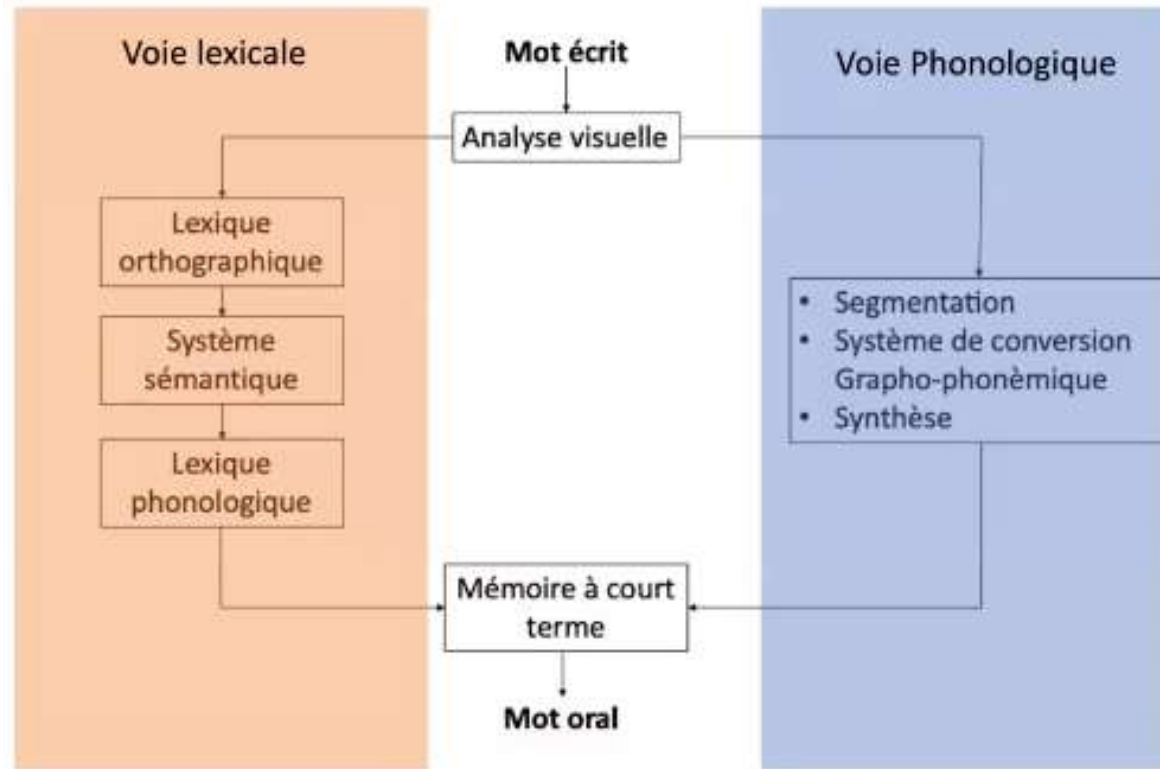
On veille dans tous les cas à trouver un juste équilibre entre le traitement des thématiques culturelles et l'étude des œuvres intégrales. Les objets d'étude qui illustrent les thématiques, par la diversité des langages qu'ils supposent et l'approche socio-culturelle qui les éclaire, inscrivent l'étude des œuvres intégrales dans une vision vivante de la littérature.

Partage de pratiques expérimentées

- Quelles œuvres ?
 - Quelles modalités ?
 - Quels objectifs ?
 - Quelles limites ?
-

3. LIRE UNE ŒUVRE INTÉGRALE EN LANGUE ÉTRANGÈRE : APPORT THÉORIQUE ET ENJEUX COGNITIFS

Lecture et compréhension : de la langue maternelle à la langue étrangère



Niveau de maîtrise de la langue étrangère et activité de lecture

- Le niveau de compréhension orale en L2 prédit le niveau en lecture.

Heather Hilton, *Enseigner les langues avec l'apport des sciences cognitives*, 2022.

- Les connaissances lexicales et grammaticales en L2 jouent un rôle central dans la compréhension de l'écrit.

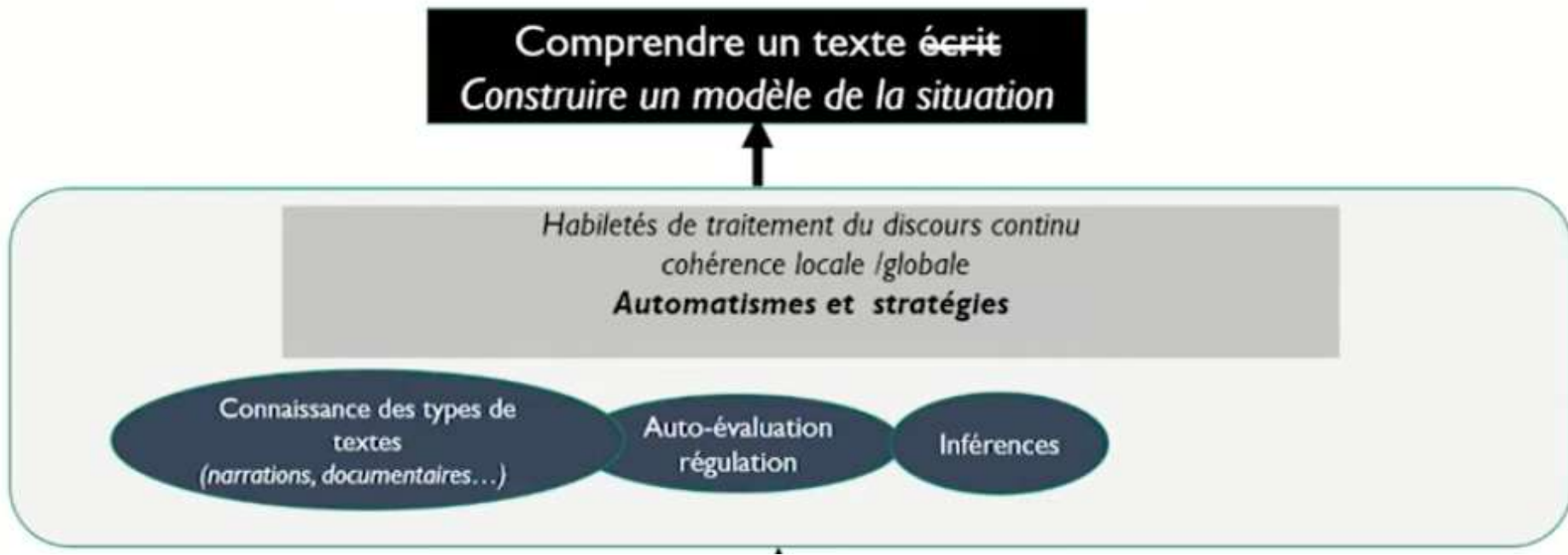
- Des travaux sur la couverture lexicale ont montré que pour bien comprendre un texte écrit en L2, il faut y reconnaître automatiquement 98 % des mots.

Lexique : de l'obstacle à l'inférence

« ***Lire peut s'avérer anxiogène et ce, encore plus dans une langue seconde ou étrangère.*** » (Cornaire, *Le point sur la lecture*, 1999)

- Le mot est lexicalisé en L1, le concept correspondant à ce mot préexistant dans le lexique mental de l'apprenant facilite le lien forme-sens pendant la compréhension.
 - En revanche, pour un mot non lexicalisé en L1, l'absence de concept disponible peut compliquer la mise en place du lien forme-sens de ce mot. L'inférence serait alors plus difficile à faire à cause de ce vide lexical en L1, ce qui peut créer aussi une charge cognitive supplémentaire chez le lecteur.
- On va s'appuyer sur l'inférence pour lever l'obstacle lexical.
-

Construire un modèle de la situation



Maryse Bianco, « La compréhension et son enseignement », 2021.

Les stratégies

(Maryse Bianco, 2014)

1. Stratégies de préparation à la lecture qui visent essentiellement la préparation d'une attitude de lecture active :

- identification des objectifs de lecture ;
- stratégies de pré-lecture pour explorer les différentes parties du texte (structure), se poser des questions sur ce qu'on va lire, ce qu'on cherche à savoir, ce à quoi on pense que le texte va pouvoir répondre ;
- lecture guidée par les objectifs et les questions posées.

2. Stratégies d'interprétation des mots, des phrases et des idées du texte, centrées sur le texte et visant la construction d'une base de texte cohérente :

- relire, paraphraser, découper le texte ou les phrases complexes pour en comprendre la structure ;
 - comprendre les mots difficiles ou inconnus ;
 - annoter, prendre des notes ;
 - faire des inférences ;
 - utiliser la connaissance de la structure des textes
-

4. ÉCHANGE SUR LES PRATIQUES

La lecture d'œuvres intégrales ...

- Quels leviers ?
 - Quels points de vigilance ?
-

Objectifs

- Co-construire un horizon d'attente
 - Entrer collectivement dans la lecture
 - Rendre les élèves acteurs pendant la lecture
-

Accompagner la lecture : idées de pratiques

Exemples de pratiques

- Carnets de lecteur
- Cercles de lecture
- Temps de réflexion collective sur ce qu'attend un lecteur des premières pages d'un roman
- Temps de lecture en classe
- Sélectionner un extrait et le lire à la classe
- Repérer 3 citations qui les ont émus / frappés / fait réfléchir
- Sélectionner un extrait qui leur paraît touchant, mise en voix et justification

Projets

- Construction d'une édition numérique
 - Écrire une lettre à l'auteur
 - Réaliser une planche d'inspiration
 - Mise en scène de certaines scènes
-

Une oeuvre pour les futurs programmes limitatifs ?

La voz dormida - Dulce Chacon

"El camino", Miguel Delibes" La tortuga
", Leo Maslíah (cuentos) " El Lazarillo
de Tormes""Los surcos del azar", Paco
Roca

La tregua de Mario Benedetti

Ay Carmela de José Sanchis
Sinisterra

Horacio Quiroga, cuentos de amor de
locura y de muerte / cuentos de la
selva Sepulveda, el viejo que leía
novelas de amor

Sin noticias de Gurb, Eduardo
Mendoza

El cuaderno de Maya, Isabel Allende

Carlos Ruiz Zafón La sombra del
viento/El príncipe de la niebla

10 cuentos españoles y
latinoamericanos (selección de 10
cuentos - Hachette)El tiempo entre
costuras (María Dueñas)La frontera
de cristal (Carlos Fuentes)La nada
cotidiana (Zoe Valdés)

Quelques ressources

<https://eduscol.education.fr/1684/programmes-et-ressources-en-langues-litteratures-et-cultures-etrangeres-et-regionales-voie-g>

<https://eduscol.education.fr/729/presentation-du-grand-oral>

<http://espagnol.ac-creteil.fr/>



- Perspectives pour l'an prochain
- Une équipe pour accompagner

¡Gracias!
